

04-24/388
Podgorica 18.12.2015
MONTENEGRO
MINISTRY OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT AND TOURISM
Land Administration and Management Project- LAMP

AMENDMENT #1

To the Contract No: MNE-LAMP-7647-SSS-CS-15-C.2
Technical Coordinator/PCU Manager for LAMP Project Coordination Unit

between

MINISTRY OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT AND TOURISM
(hereinafter referred to as **CLIENT**)

and

Ms. Sonja Laković
(hereinafter referred to as **CONSULTANT**)

December 31, 2015

Amendment #1
To the CONTRACT No.: MNE-LAMP-7647-SSS-CS-15-C.2

THIS Amendment #1 ("the Amendment"), made on December 31, 2015, to the CONTRACT No.: MNE-LAMP-7647-SSS-CS-15-C.2 ("the "Contract") entered into April 30, 2015, between **Ministry of Sustainable Development and Tourism**, having its principal place of business at IV Proleterske brigade 19, 81000 Podgorica, Montenegro, represented by **Mr. Branimir Gvozdenović**, Minister, hereinafter called ("the Client") and **Ms. Sonja Laković**, having its principal place of business at _____, 81000 Podgorica, Montenegro, hereinafter called ("the Consultant").

Where the parties hereby agree to change following terms and conditions of the CONTRACT:

Clause of the Contract:

2. **Term** The Consultant shall perform the Services during the period commencing April 30, 2015 and continuing through December 31, 2015, or any other period as may be subsequently agreed by the parties in writing.

Is changed and shall now read:

2. **Term** The Consultant shall perform the Services during the period commencing April 30, 2015 and continuing through February 29, 2016, or any other period as may be subsequently agreed by the parties in writing.

Clause of the Contract:

3. Payment A. Ceiling

3. Payment A. Ceiling

For Services rendered pursuant to Annex A, the Client shall pay the Consultant an amount not to exceed **15,488.08EUR gross (10,800.00EUR net)**. This amount has been established based on the understanding that it includes all of the Consultant's costs and profits as well as any tax obligation that may be imposed on the Consultant. The payments made under the Contract consist of the Consultant's remuneration as defined in sub-paragraph B below and of the reimbursable expenditures as defined in sub-paragraph C below.

Is changed and shall now read:

3. Payment A. Ceiling

For Services rendered pursuant to Annex A, the Client shall pay the Consultant an amount not to exceed **19,360.10EUR gross (13,500.00EUR net)**. This amount has been established based on the understanding that it includes all of the Consultant's costs and profits as well as any tax obligation that may be imposed on the Consultant. The payments made under the Contract consist of the Consultant's remuneration as defined in sub-paragraph B below and of the reimbursable expenditures as defined in sub-paragraph C below.

Annex C: Cost Estimate of Services, List of Personnel and Schedule of Rates

(1) Remuneration of Staff

Name	Net rate (per month in EUR)	Time spent (number of working months)	Total (EUR)
Ms. Sonja Laković	1,350.00	8	10,800.00
Sub-Total (1)			10,800.00

(2) Other costs for Consultant

	Rate (per month in EUR)	Time spent (number of working months)	Total (EUR)
a) Social insurance	275.22	8	2,201.76
b) Health insurance	171.84	8	1,374.72
c) Tax obligations	138.95	8	1,111.60
All Taxes and contributions imposed on Consultant (a+b+c)	586.01	8	4,688.08
Sub-Total (2)			4,688.08

TOTAL COST = 10,800.00EUR + 4,688.08 = 15,488.08EUR

Is changed and shall now read:

(1) Remuneration of Staff

Name	Net rate (per month in EUR)	Time spent (number of working months)	Total (EUR)
Ms. Sonja Laković	1,350.00	10	13,500.00
Sub-Total (1)			13,500.00

(2) Other costs for Consultant

	Rate (per month in EUR)	Time spent (number of working months)	Total (EUR)
a) Social insurance	275.22	10	2,752.20
b) Health insurance	171.84	10	1,718.40
c) Tax obligations	138.95	10	1,389.50
All Taxes and contributions imposed on Consultant (a+b+c)	586.01	10	5,860.10
Sub-Total (2)			5,860.10

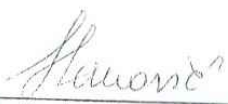
TOTAL COST = 13,500.00EUR +5,860.10= 19,360.10EUR

All other terms and conditions of the contract remain the same.


FOR THE CLIENT
Ministry of Sustainable Development
and Tourism

Mr. Branimir Gvozdenović,
Title: Minister

FOR THE CONSULTANT


Ms. Sonja Laković,
Title: Technical Coordinator/Project Manager

CRNA GORA
MINISTARSTVO ODRŽIVOG RAZVOJA I TURIZMA
PROJEKAT ZEMLJIŠNE ADMINISTRACIJE I UPRAVLJANJA

IZMJENE I DOPUNE br. 1

na UGOVOR br. MN-LAMP-IBRD-7647-SSS-CS-15-C.2.

Tehnički koordinator/Direktor
Jedinice za koordinaciju projekta LAMP

između

Ministarstva održivog razvoja i turizma

(u daljem tekstu: **KLIJENT**)

i

gđe Sonje Laković

(u daljem tekstu: **KONSULTANT**)

Podgorica, 31.12.2015



IZMJENE I DOPUNE br. 1

na UGOVOR br. MN-LAMP-IBRD-7647-SSS-CS-15-C.2

OVE IZMJENE I DOPUNE br. 1 (u daljem tekstu „Izmjene i dopune“) zaključene su 31.12.2015, vezano za Ugovor br: **UGOVOR br. MN-LAMP-IBRD-7647-SSS-CS-15-C.2.** („Ugovor“) sklopljen 30.04.2015 između *Ministarstva održivog razvoja i turizma*, koje zastupa g. Branimir Gvozdenović, ministar (u daljem tekstu „Klijent“) i koje ima sjedište u 19, 81000 Podgorica, i *gđe Sonje Laković* (u daljem tekstu „Konsultant“), sa adresom u , 81000 Podgorica, Crna Gora.

S OBZIROM da se ugovorne strane slažu da se promijene sljedeći uslovi i pogodbe Ugovora:

Klauzula Ugovora:

- 2. Rokovi** Konsultant će izvršiti usluge koje počinju **30.04.2015.** i traju do **31.12.2015.** godinu ili u bilo kojem drugom periodu koji može biti dogovoren između ugovornih strana u pisanoj formi.

sada se mijenja i glasi:

- 2. Rokovi** Konsultant će izvršiti usluge koje počinju **30.04.2015.** i traju do **29.02.2016.** godine ili u bilo kojem drugom periodu koji može biti dogovoren između ugovornih strana u pismenoj formi.

Klauzula Ugovora:

- 3. Plaćanje** A. Gornja granica plaćanja po Ugovoru

Za naknadu za Usluge u skladu sa „Aneksom A“, Klijent će platiti Konsultantu iznos koji ne prelazi **EUR 15.488,08 bruto (EUR 10.800,00 neto)**. Ovaj iznos je određen uzimajući u obzir da su u njega uključeni svi Konsultantovi troškovi i dobit, kao i sve poreske obaveze koje je Konsultant obavezan da izdvoji. Plaćanje po osnovu Ugovora se sastoji od nadoknade definisane u pod-paragrafu B niže i nadoknadivih troškova definisanih u pod-paragrafu C niže.



sada se mijenja i glasi:

3. Plaćanje

A. Gornja granica plaćanja po Ugovoru

Za naknadu za Usluge u skladu sa „Aneksom A“, Klijent će platiti Konsultantu iznos koji ne prelazi **19.360,10 EUR bruto (13.500,00 EUR neto)**. Ovaj iznos je određen uzimajući u obzir da su u njega uključeni svi Konsultantovi troškovi i dobit, kao i sve poreske obaveze za Konsultanta. Plaćanje po osnovu Ugovora se sastoji od nadoknade definisane u pod-paragrafu B niže u Ugovoru i nadoknadivih troškova definisanih u pod-paragrafu C niže u Ugovoru.

ANEKS C Procjena troškova, usluga, lista osoblja i cjenovnik

(1) Naknade osoblja

Ime	Cijena (mjesečno u EUR)	Utrošeno vrijeme (broj mjeseci na poslu)	Ukupno (EUR)
Sonja Laković	1.350,00	8	10.800,00
Svega:			10.800,00

(2) Ostali troškovi za Konsultanta

	Cijena (mjesečno u EUR)	Utrošeno vrijeme (broj mjeseci na poslu)	Ukupno (EUR)
(a) Socijalno osiguranje	275,22	8	2.201,76
(b) Zdravstveno osiguranje	171,84	8	1.374,72
(c) Poreske obaveze	138,95	8	1.111,60
Svi porezi i doprinosi za Konsultanta (a+b+c)	586,01	8	4.688,08
Svega:			4.688,08

UKUPNI TROŠKOVI: 10.800,00 + 4.688,08 = 15.488,08 EUR



sada se mijenja i glasi:

(1) Naknade osoblja

Ime	Cijena (mjesečno u EUR)	Utrošeno vrijeme (broj mjeseci na poslu)	Ukupno (EUR)
Sonja Laković	1.350,00	10	13.500,00
Svega:			13.500,00

(2) Ostali troškovi za Konsultanta

	Cijena (mjesečno u EUR)	Utrošeno vrijeme (broj mjeseci na poslu)	Ukupno (EUR)
(a) Socijalno osiguranje	275,22	10	2.752,20
(b) Zdravstveno osiguranje	171,84	10	1.718,40
(c) Poreske obaveze	138,95	10	1.389,50
Svi porezi i doprinosi za Konsultanta (a+b+c)	586,01	10	5.860,10
Svega:			5.860,10

UKUPNI TROŠKOVI: 13.500,00 EUR + 5.860,10 = 19.360,10 EUR

Svi ostali uslovi i pogodbe iz ugovora ostaju isti.

ZA KLIJENTA:
Ministarstvo održivog razvoja i
turizma

ZA KONSULTANTA:

G. Branimir Gvozdenović
Zvanje: Ministar

Gđa Sonja Laković
Zvanje: Tehnički koordinator/direktor
projekta

Ja, Vesna Radunović, službu sudijski tumač i prevodnik
jezik, postavljena prethodnim ministarstvom (Glasnik
br. 03-1102/95 od 10.04.1996. godine, potvrđujem da je
ovaj prevod vjeran originalu.

Troškovi prevoda iznose: _____

U Podgorici, dana
24.12.2015.

Vesna Radunović

